



# Le 8 décembre : La Procession du Vœu

## A Prufescia d'u Votu

---

Novembre 2016



Comité National  
des Traditions Monégasques

## A Prufescia d'u Votu

A Prufescia d'u Votu se fà u œtu de deçembre, u giurnu d'a festa de l'Imaculata Cunceçiùn, a Santa Patruna d'a Catedrala e d'a Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia. Se fà tüt'i ani per cumemurà u votu ch'avèvun fau u Principu Unuratu II<sup>du</sup> e i Munegaschi per rengaçià a Madona d'avè liberau Mùnegu da l'epidemia d'a pesta d'u 1631.

Prima, fint'a segunda gherra mundiala, a Prufescia d'u Votu se fava u 21 de nuvembre, giurnu d'a festa d'a Presentaçiùn d'a Beata Vèrgine Maria « perchè düsciùn se pensava che a miraculosa cessaçiùn d'a pesta sice devüa a àutru che a l'üntercessiùn d'a Beata Màire de Diu ». Ün l'anu 1988, a Tradiçiùn d'u Votu è stà restabilia ma d'ün àutru modu : l'an assucià â festa de l'Imaculata Cunceçiùn. Ün achèla sèra, d'ürante a celebraçiùn, è lesüu, da u Mera de Mùnegu o da ün Cunsiyè cumünale, u testu d'u renovelà u Votu. Â fin d'a messa, è urganisà da l'Arcicunfreria d'a Misericordia üna prufescia seghia da i Ürdini Uspitaliei, Cavaliei e Pontificali, d'a Metrisa de Mùnegu, da u cleru e da i fedeli fint'a so' Capela, ün passandu davanti â Madona d'u Votu pustà a u 7 d'u Carrügiu Sutràn, ünsçiù d'a porta d'a casa ünt'a qala dijun che gh'è stau l'ürtimu marotu d'a pesta.



■ *La Procession du Vœu devant le N° 7 de la rue Basse*

## La Procession du Vœu

La procession du Vœu a lieu le 8 décembre en même temps que la fête de l'Immaculée Conception, la Sainte patronne de la Cathédrale et que la fête de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde. Elle commémore chaque année le vœu du Prince Honoré II et des Monégasques pour remercier la Vierge Marie d'avoir libéré Monaco de l'épidémie de peste de 1631.

Auparavant, jusqu'à la seconde guerre mondiale, la procession du Vœu se faisait le 21 novembre jour de la fête de la Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie « car nul ne pense que la miraculeuse cessation de la peste soit due à autre chose qu'à l'intercession de la Bienheureuse Mère de Dieu! ». La tradition du Vœu a été reprise en 1988 sous une nouvelle forme en l'associant à la fête de l'Immaculée Conception. Ce soir-là, pendant la célébration, le texte du renouvellement du Vœu est lu par le premier magistrat de la Ville ou par un conseiller communal. À la fin de l'office, l'Archiconfrérie de la Miséricorde entame une procession suivie des Ordres Hospitaliers, Equestres et Pontificaux, de la Maîtrise de Monaco, du clergé et des fidèles, jusqu'à leur Chapelle en passant devant la Madone du Vœu placée au-dessus de la porte de la maison située 7, rue Basse dans laquelle aurait été observé le dernier cas de peste.

A pesta d'u 1631 à curpiu a Roca a l'iniçi d'u mese d'a Madalena e s'è arrestà â fin d'u mese de nuvembre. A gente è stà mësša ün qarantëna e ün lazarëtu è stau stabiliu a u Castelu-Nœvu sitüiau a levante d'a Roca ünscüü d'a Porta Nœva unde gh'è ançœi a Scœra d'ë Arte Plåstiche, l'E.S.A.P. I Batü Gianchi (a cunfreria d'i Batü Negri standu furmà sulu ün 1639) se sun dai prun da fà cun generusità per agiütà i maroti e per suterrà i morti ünt'üna fossa scavà ünt'u picin çementeri d'arrente â Capela San Martin che se drissava, tempu fà, a l'ünçruju d'u Cursu d'i Pin e d'u Cursu San-Martin, vijin d'u lazarëtu. Ghe sun stai circa 95 morti d'a pesta per una pupülaçiun de mila abitanti çe che representa üna percentüale de murtalitä d'u 10 per çentu e non ün quartu d'a pupülaçiun cuma üna tradiçiun pertinace u låscia crëde.

« U vinti d'u mese de San Giuane d'u 1632, u pöpulu à fau u votu sulane de celebrà a festa d'a Beata Vèrgine Maria » per A rengaçià d'a cessaçiun d'a pesta. U votu è stau trascritu da ün nutari e bulau cun u sigilu d'u Principu Unuratu II<sup>du</sup> « pœi pruclamau cun gran sulanità da i sindichi e depusau ünt'üna vasca d'argentu unde achëli sindichi staràn atenti a u custodi ».



■ La Madone du Vœu au-dessus de la porte de la maison dans laquelle aurait été observé le dernier cas de peste, décorée chaque 8 décembre.

La peste de 1631 sévit sur le Rocher au début du mois de juillet et s'arrêta fin novembre. La population fut mise en quarantaine et un lazaret fut édifié au Château-Neuf située à l'extrémité orientale du Rocher au-dessus de la Porte Neuve à l'emplacement de l'actuelle école supérieure d'arts plastiques, l'E.S.A.P. Les Pénitents Blancs – la confrérie des Pénitents Noirs ne verra le jour qu'à partir de 1639 – se dépensèrent avec dévouement pour s'occuper des malades et enterrer les morts dans une fosse creusée dans le petit cimetière près de la chapelle Saint-Martin qui s'élevait autrefois à l'intersection de l'avenue des Pins et de l'avenue Saint-Martin à côté du lazaret. On dénombra environ 95 morts de la peste pour une population d'un millier d'habitants ce qui représente un taux de mortalité de 10% et non le quart de la population comme le laisse accroire une tradition tenace.

« Le peuple tout entier fit le 20 du mois de juin [1632] le vœu solennel de célébrer la fête de la Bienheureuse Vierge Marie » en remerciement de la cessation de la peste. Le vœu fut transcrit par un notaire et marqué du sceau du Prince Honoré II « puis proclamé en grande pompe par les syndics<sup>2</sup> et déposé dans un bassin en argent où lesdits syndics veilleront à le conserver<sup>1</sup> ».

1- D'après une chronique anonyme du XVII<sup>e</sup> siècle attribuée à Don Pacchiero curé de Saint-Nicolas de 1615 à 1662 et traduite par Maryse et Franck Biancheri Voir les Annales monégasques N° 14 : Monaco et la peste

2- Ancêtres de nos conseillers communaux, chargés d'administrer la commune.



## Texte lu par le premier magistrat de la ville

Sainte Marie, mère de Dieu toujours Vierge, Toi que nous vénérons tout particulièrement en ce jour de ton Immaculée Conception, écoute la prière que nous t'adressons au nom de ton peuple ici représenté dans cette Cathédrale qui porte ton nom. Fidèles à la tradition chrétienne de nos aïeux, nous accomplissons le «Vœu» qui suivit ta protection spéciale, quand cessa la terrible épidémie de peste en 1632.

Conformément à l'invitation du Premier des Monégasques d'alors, nous venons de renouveler à ta louange cette procession en témoignage de notre fidélité reconnaissante et confiante. Ce que ta médiation maternelle nous valut, il y a déjà longtemps, qu'elle nous l'obtienne aujourd'hui encore. Protège notre Souverain et les siens, chacune de nos familles et chacun d'entre nous.

Ô Toi, qui es déjà Sainte Marie la glorieuse, aide-nous à poursuivre l'itinéraire de foi qui nous conduira à ta suite vers le Royaume éternel du Père et de ton Fil Jésus.

*O Beata Vêrgine Maria, Santa Mâire de Diu che i nostri avi an tantu venerau e pregau, Regina d'u Celu, Tü che i ai tantu prutegiüü, ün memória d'u votu anticu, vegnëmu üna vota de ciü ne mëte suta u To putente recatu e cun tüt'u cœ T'üimpluramu de ne gardiá sempre fedeli â longa tradiçiün cristiana d'u nostru caru paise.*

### **Traduction de la partie lue en langue monégasque**

*Ô Bienheureuse Vierge Marie, Sainte Mère de Dieu que nos aïeux ont tant vénérée et priée, Reine du Ciel, Toi qui les as tant protégés, en mémoire du vœu ancien, nous venons une fois de plus nous mettre sous Ta puissante protection et avec tout notre cœur nous T'implorons de veiller à ce que nous restions toujours fidèles à la longue tradition chrétienne de notre cher pays.*